

联 合 国



Distr.  
GENERAL

大 会



安全理事会

A/49/873  
S/1995/233  
29 March 1995  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

大会  
第四十九届会议  
议程项目51  
塞浦路斯问题

安全理事会  
第五十年

1995年3月29日

土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函附上北塞浦路斯土耳其共和国代表奥斯曼·厄尔图格先生阁下给你的一封信。

请将本函及其附件作为大会议程项目51的文件和安全理事会的文件分发为荷，附件中载有1995年3月29日北塞浦路斯土耳其共和国外交和国防部长阿塔伊·拉希特阁下给你的信。

常驻代表

大使

伊纳尔·巴图(签名)

95-09127 (c) 310395 310395 030495

附件

1995年3月29日

奥斯曼·厄尔图格先生给秘书长的信

谨随函附上1995年3月29日外交和国防部长阿塔伊·拉希特先生阁下给你的信，这封信与希族塞人外交部长阿莱焦斯·米海利德斯先生早先给你的一封信(A/49/865-S/1995/202)有关。

请将本函及其附录作为大会议程项目51的文件和安全理事会的文件分发为荷。

北塞浦路斯土耳其共和国

代表

奥斯曼·厄尔图格(签名)

1995年3月29日

阿塔伊·拉希特先生给秘书长的信

谨提及最近希族塞人当局外交部长阿莱焦斯·米海利德斯先生给你的一封，这封信作为大会和安全理事会1995年3月16日A/49/865-S/1995/202号文件分发，并请你注意下列各项：

上述信函显然是为了反对拉乌夫·登克塔什总统和土耳其政府官员就传说“塞浦路斯”加入为欧洲联盟成员一事所发表的某些声明，该信函的明显目的就是为了宣传目的，利用目前北塞浦路斯大选期间中断的谈判进程，使塞浦路斯问题继续成为国际社会议程的一个重点。此外，信函试图通过掩盖事实混淆“并入”的问题，而事实是希族塞人方面寻求通过各种途径与希腊合并，这最终将迫使土族塞人方面为维护其平等权利和生存而采取合法的对应措施。

土族塞人方面从一开始就明确表示了它在欧洲联盟成员问题的立场。毫无疑问是希族塞人方面用篡改的“塞浦路斯政府”的头衔单方面申请加入欧洲联盟。因此它没有任何可信性及法律和道义基础，对土族塞人方面或整个塞浦路斯没有任何约束力。

1960年成立双族塞浦路斯共和国的苏黎士和伦敦协定禁止共和国成为希腊和土耳其不同属于其成员的国际组织和盟约的成员。土耳其、希腊和大不列颠及北爱尔兰联合王国外交部长在1959年2月19日签署苏黎士和伦敦协定的前几天还同意各方应“避免出现希腊或土耳其在塞浦路斯获得比对方更有利的经济地位的可能性——举例说，避免出现让希腊建立一种经济联盟的可能性。”

苏黎士和伦敦协定第8点表明了上述意图，其中明确规定总统或副总统除其他以外，有权最终否决关于“塞浦路斯共和国参加希腊和土耳其没有都参加的国际组织和盟约的任何法律或决定。

上述苏黎士和伦敦协定各方的明显意图以及《1960年保证条约》第1条第2款的

强制性条款不容置疑,该条款指出,根据上述条约于1960年成立的伙伴关系的塞浦路斯共和国“承诺不作为整体或部分地参加与任何国家的任何政治或经济联盟,”这一切证明其意图是要维护组成的两族和塞浦路斯保证国各自利益之间的平衡。

虽然希族塞人一方同希腊合作,有计划地违反并设法破坏上述的协议(即在1963至1974年期间一再武装攻击土族塞人,1974年7月15日发动政变,其目的都是为了希腊要吞并塞浦路斯,或希塞统一),多亏有土族塞人奋起抵抗,以及土耳其在希腊于1974年发动政变以后及时采取合法干预,才使1960年各项条约的重要因素以及因这些条约而创造的“状况”得以仍然生效和维持。正好同米海利德斯的指控相反,是土耳其保护了《塞浦路斯问题国际协定》,而希腊和希族塞人却不断违反和设法破坏协定的基础。

你在提交安全理事会的有关报告中曾确认“塞浦路斯是希族塞人社区和土族塞人社区的共同家园。他们之间的关系不是看谁是多数,谁是少数,而是塞浦路斯国内的两个社区”(S/23780,1992年4月3日)。另一方面,两个社区在政治上平等已获该报告和安全理事会其他有关决议所肯定。

铭记1960年两族组成的塞浦路斯共和国的法律基础,上述各项法律因素,以及国际公认塞浦路斯各组成社区具有平等的政治地位,很明显,正如1992年联合国《一套设想》第92段所说的,塞浦路斯作为一个“不可分割的岛屿”成为欧盟成员的问题在交由单独的公民投票要选民核可以前,必须由该岛两族人民的授权代表进行讨论并达成协议。

希腊-希族塞人为使南塞浦路斯归并希腊所作的努力不仅仅限于获得欧盟的成员国资格。这些努力早已开始,仍然未曾减退,并且在最近有了新的推动力,特别是所谓的“军事联合主张”实际上要将南部“置于希腊国防区之内”。他们开始从希腊雇用5 000名专业军人加入希族塞人国民警卫队服务,并且希腊和南塞浦路斯已签订协议,使希腊人和希族塞人可以具有双重国籍。他们正准备由南塞浦路斯为希腊提供空军和海军基地,疯狂的置备武装行动已再度升高,据报这种行动因希腊又向希

族塞人国民警卫队送去50辆坦克车而进一步加强(见1995年3月19日希族塞人日报《斗争报》)。希族塞人领导人公开承诺要将“国民警卫队”的装甲单位的实力加强到拥有500辆坦克车,其中包括一些世界最先进的坦克车。

同时,希族塞人领导人对这些军事化努力的目的则经常公开发表说明。他们解释“军事联合主张”的目的在“作好战争准备,希族塞人社区领导人克莱里季斯先生在接受希腊本土报纸《自由新闻报》采访时说,“军事联合主张不光是纸上谈兵,并且正在有决心地得到有效执行”。他还说,“凡是认为希腊战机的活动不会超过在希腊上空作示威飞行的范围的人是在自欺欺人”。

另一方面,据报希族塞人政府内政部长季诺斯·米海利德斯先生在给居住于美利坚合众国的希族塞人的电文中说了下述好战的话:

“我向你保证,21年之久的占领并未能挫败我族人民的斗争。在希腊(我们的主要支持者)和全世界各地的希腊人的协助下,无论必须作出多少牺牲,我们都要继续斗争。……这种斗争不会停止,直到我们被占领的土地获得解放,我们可以自由地踏上凯里尼亚、莫尔富、法马古斯塔、卡帕斯、基斯雷亚和拉皮索斯为止”(北塞浦路斯城市1995年3月16日希族塞人日报《战士报》)

希腊和希族塞人联合阵线为建立一个纯希族塞人而进行的运动,在该岛内大肆进行杀戮并带来许多苦难,而最后导致该岛屿的分裂,这个运动正在继续声称整个岛是它们的以便加强这个分裂,因此该阵线当然没有权利对其本身的行动所造成的必然后果提出控诉。如1974年7月19日,即在政变后第四天,马卡里奥斯主教向安全理事会提出的发言中指出“希腊侵略”塞浦路斯而非土耳其侵略塞浦路斯。根据1960年的协定,政府的席位必须共同属于该两个社区;但是,自1963年以来,希族塞人一方却非法占据和垄断了该席位。这是在塞浦路斯境内继续进行的唯一实际的占领。

另一方面,具有讽刺意味的是,一种公然违反国际法和各项有关国家间和平关系的准则而试图兼并整个岛屿并继续接受对塞浦路斯的领土收复主义者的阴谋的心态竟然认为对拟议就北部塞浦路斯土耳其共和国关于北部财产的使用和所有权的现行

立法进行的修订进行干预和提出控诉是合理的。记录显示造成塞浦路斯冲突的主要特征和根源就是希族塞人企图夺取土族塞人的土地和财产并且如果不是将他们全部消灭掉也要在政治和经济上排斥他们。特别是从1957年开始,这个阴险的政策以非法或胁迫的手段将几千英亩的土族塞人拥有的土地转让给希族塞人,包括在法律上不可转让的“教产”(穆斯林宗教基金)的土地。

在希族塞人一方正在制定关于使用南部土族塞人的不动产的立法(第139/1991号法令)时,希族塞人对北部财产提出的指控是毫无根据的,其目的是要进行哄骗的。希族塞人行政当局实际上正在向其公民在土族塞人地产上建造的房子发给所有权证书,并正在征用土耳其人拥有的财产。1995年2月2日,希族塞人的《自由报》日报报导在土族塞人地产上建造房子的4 600各希族塞人预期将在不久取得所有权证书。据报有关的“议会委员会”正在审理该事项,而内政部将于不久将该事项提交希族塞人部长理事会,并提议发给地契。

如你所知的,财产权利和地契的问题是該岛屿的冲突附带产生的结果。因此,该问题只有通过谈判和在已议定的两族和两地区原则的基础上才能解决。

同时,希腊和希族塞人方面最好应当停止对土耳其和土族塞人方面进行虚伪的宣传,并着重于在两族政治平等的基础上进行旨在在该岛屿上建立一个两族两地区联盟的谈判过程。它们为在损害土族塞人社区的利益的情况下统治塞浦路斯所采取的每一项单方面行动对谈判过程和达成一个公正持久的办法必将会有影响。

登克塔什总统和土耳其政府官员就欧盟的成员问题作出的声明是“一个明智的话”而不是一种威胁。对塞浦路斯的和平造成的真正威胁是来自希族塞人方面为对土族塞人进行统治并对整个岛屿提出主权要求所作的声明和采取的行动。我确信国际社会必将参照这些事实和现实情况而非根据希族塞人方面和希腊制造的毫无根据的宣传来看待这个局势,并作出适当的结论。

请将本函作为大会议程项目51的文件和安全理事会的文件分发为荷。

外交和国防部长  
阿泰伊·拉希特(签名)

- - - - -